

ДОГОВОР

о международном сотрудничестве
между краевым государственным
бюджетным образовательным
учреждением среднего
профессионального образования
«Международный колледж сыроделия»
(Россия) и Национальной Школой
Молочной Промышленности ENIL
(Республика Франция)

г. Барнаул 5 сентября 2012 года

Краевое государственное бюджетное образовательное учреждение среднего профессионального образования «Международный колледж сыроделия» (Россия) в лице директора колледжа Соловьевой Натальи Ивановны, действующего на основании Устава, с одной стороны и Национальная Школа Молочной Промышленности ENIL (Республика Франция) в лице директора школы Сержа Абади, действующего на основании Приказа Министра сельского хозяйства, пищевой и лесной промышленности о назначении, с другой стороны в целях развития международного сотрудничества в сфере совершенствования качества образования, формирования высокой конкурентной способности обучающихся в условиях перехода к многоуровневой подготовке специалистов и развития непрерывного образования, обмена инновационными технологиями переработки пищевых продуктов и заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Предметом настоящего договора является всестороннее обоюдывыгодное международное сотрудничество в сфере

ACCORD

de la coopération internationale
entre l'établissement public
municipal d'enseignement secondaire
professionnel "École Internationale
de la Laiterie" (Russie) et les Écoles
Nationales d'Industrie Laitière, des
Biotechnologies et de l'eau (France)

Barnaoul 5 septembre 2012

L'établissement public municipal d'enseignement secondaire professionnel "École Internationale de la Laiterie" (Russie) représenté par le directeur de l'école Solovyova Natalia Ivanovna, agissant sur la base des Statuts, d'une Part, et les Écoles Nationales d'Industrie Laitière, des Biotechnologies et de l'eau (France) représenté par le directeur de l'école Serge Abadie, agissant sur la base de son arrêté de nomination par le ministre, d'autre Part, au développement de la coopération internationale pour l'amélioration de la qualité de l'éducation, à la formation de la compétitivité élevée des étudiants dans le contexte de la transition vers une professionnalisation polyvalente et du développement de l'éducation permanente ont à l'échange de technologies innovantes de la transformation des aliments, ont conclu le présent Accord ce qui suit:

1. OBJET DE L'ACCORD

L'objet du présent Accord définit les conditions de la coopération internationale mutuellement bénéfique dans le domaine des activités éducatives afin d'augmenter

образовательной деятельности с целью повышения ее эффективности и совершенствования образовательного процесса.

Совместными действиями в рамках международного сотрудничества договаривающиеся стороны осуществляют комплекс организационно-методических мероприятий по профессиональной, общенаучной подготовке студентов, проведению мастер-классов, стажировок, обмена студентов, с целью прохождения производственной практики, повышению квалификации педагогических работников.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1 КГБОУ СПО «Международный колледж сыроделия» обязуется:

2.1.1 Проводить совместные международные семинары, совещания, научно-практические конференции, фестивали, заседания «круглых столов», выставки, ярмарки, мастер-классы, профессиональные праздники (в очной, заочной и дистанционных формах) по актуальным вопросам образования промышленности.

2.1.2 Предоставлять возможность студентам школ ENIL проходить стажировку, производственную практику на базе Международного колледжа сыроделия.

2.1.3 Обмениваться педагогическим опытом, инновационными образовательными технологиями и методиками обучения, публикациями педагогов в периодических изданиях и

son efficacité et d'améliorer le processus éducatif.

Par des actions en commun dans le cadre de coopération internationale les Parties contractantes réalisent un ensemble des activités organisationnelles et méthodologiques de la préparation professionnelle et scientifique des étudiants, de la mise en pratique des cours de maître, des stages, des échanges des étudiants, en vue de la formation pratique, du perfectionnement professionnel des enseignants.

2. OBLIGATIONS DES PARTIES

2.1 KGOU SPO «École Internationale de la Laiterie» s'engage à:

2.1.1 Organiser des séminaires conjoints internationaux, des réunions, des conférences scientifiques, des festivals, des réunions des «tables rondes», des expositions, des foires, des cours de maître, des congés professionnels (en présentiel, à distance) sur les questions actuelles de l'éducation industrielle.

2.1.2 Donner la possibilité aux étudiants des ENIL effectuer un stage à la base de l'École Internationale de la Laiterie.

2.1.3 Échanger l'expérience pédagogique, les technologies éducatives innovantes et les méthodes d'enseignement, les publications des

<p>научных сборниках.</p> <p>2.1.4 Предоставлять возможность повышения квалификации для преподавателей школ ENIL на базе Международного колледжа сыроделия.</p> <p>2.2 Национальная Школа Молочной Промышленности ENIL (Республика Франция) обязуется:</p> <p>2.2.1 Проводить совместные международные семинары, совещания, научно-практические конференции, фестивали, заседания «круглых столов», выставки, ярмарки, мастер-классы, профессиональные праздники (в очной, заочной и дистанционных формах) по актуальным вопросам образования промышленности.</p> <p>2.2.2 Предоставлять возможность студентам Международного колледжа сыроделия проходить стажировку, производственную практику на базе школ ENIL.</p> <p>2.2.3 Обмениваться педагогическим опытом, инновационными образовательными технологиями и методиками обучения, публикациями педагогов в периодических изданиях и научных сборниках.</p> <p>2.2.4 Предоставлять возможность повышения квалификации для преподавателей Международного колледжа сыроделия на базе школ ENIL.</p> <p>2.3 Конкретные цели, количество участников, формы сотрудничества, сроки пребывания и связанные с этим расходы сторон определяются отдельными дополнительными договорами.</p>	<p>enseignants dans des revues scientifiques et des recueils.</p> <p>2.1.4 Offrir des possibilités de perfectionnement professionnel pour les enseignants des ENIL à la base de l'École Internationale de la Laiterie.</p> <p>2.2 Les Écoles Nationales d'Industrie Laitière, des Biotechnologies et de l'eau s'engagent à:</p> <p>2.2.1 Organiser des séminaires conjoints internationaux, des réunions, des conférences scientifiques, des festivals, des réunions des «tables rondes», des expositions, des foires, des cours de maître, des congés professionnels (en présentiel, à distance) sur les questions actuelles de l'éducation industrielle.</p> <p>2.2.2 Offrir la possibilité aux étudiants de l'École Internationale de la Laiterie e effectuer un stage à la base des ENIL.</p> <p>2.2.3 Échanger l'expérience pédagogique, les technologies éducatives innovantes et les méthodes d'enseignement, les publications des enseignants dans des revues scientifiques et des recueils.</p> <p>2.2.4 Offrir des possibilités de perfectionnement professionnel pour les enseignants de l'École Internationale de la Laiterie à la base des ENIL.</p> <p>2.3 Les objectifs précis, le nombre de participants, les formes de coopération, les modalités et les frais</p>
--	--

2.4 Стороны обязуются не разглашать конфиденциальные сведения, которые стали известны в процессе совместной деятельности.

3. УСЛОВИЯ ИЗМЕНЕНИЯ ДОГОВОРА

3.1 Содержание договора может быть изменено по инициативе одной из сторон при согласии другой стороны. Все изменения текста Договора фиксируются соответствующими протоколами, которые являются неотъемлемой частью Договора.

4. СРОК И УСЛОВИЯ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

4.1 Срок действия настоящего Договора - пять лет с момента подписания. В случае, если ни одна из Сторон не заявит о расторжении настоящего Договора не менее чем за 30 дней до окончания его срока действия, указанного в настоящем пункте, то действие Договора считается продлённым на тот же срок и на тех же условиях.

4.2 Настоящий Договор может быть расторгнут по согласованию сторон или если одна из них не выполняет его условий.

4.3 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый из которых имеет равную силу. У каждой из сторон находится на хранении экземпляр. Договор вступает в силу с момента его подписания.

connexes des parties sont déterminées par des contrats additionnels.

2.4 Les Parties s'engagent à ne pas divulguer des informations confidentielles dont elles ont eu connaissance dans le cadre d'une activité conjointe.

3. CONDITIONS DE LA MODIFICATION DE L'ACCORD

3.1 N'importe quels changements et les compléments du présent Accord sont valables, à la condition s'ils sont faits par écrit et sont signés par les représentants des deux Parties.

4. DÉLAI DE VALIDITÉ DE L'ACCORD

4.1 La durée du présent Accord 5 (cinq) ans datant de l'entrée du contrat en vigueur. Au terme de cette période l'Accord peut être prolongé à un nouveau délai dans les mêmes conditions ou les autres selon l'accord mutuel écrit des Parties.

4.2 Le présent Accord peut être résilié d'un commun accord des Parties ou si l'une des Parties ne respecte pas ses conditions.

4.3 Le présent Accord est fait à deux exemplaires en russe et en français, un pour chacune des Parties. Les deux exemplaires ont la force identique juridique. L'accord entre en vigueur dès sa signature.

вступает в силу с момента его подписания.

traductions sont de force juridique identique. L'accord entre en vigueur dès sa signature.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

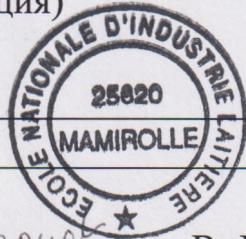
Les adresses des Parties:
les Écoles Nationales d'Industrie Laitière ENIL de Franche Comté (France)

Школы ENIL

(Республика Франция)

Адрес: _____

Adresse: _____



Директор *Drouet* В. Друэ

Directeur *Drouet* V.Drouet

КГОУ СПО «Международный колледж сыроделия»

КГОУ СПО «École Internationale de la Laiterie» (Russie)

Адрес: 656038 г.Барнаул, ул.

Adresse: 51 Poutilovskaya

Путиловская, 51

Barnaoul Kraï d'Altaï 656038

Директор *Solovyova* Н.И.Соловьёва

Directeur *Solovyova* N.I.Solovyova

